

Словацкая диалектная интернет-лексикография в структуре локальных информационных порталов: особенности функционирования

В статье речь пойдет о непрофессиональных диалектных словарях, размещенных в пределах словацкого веба.

Попытка общей классификации подобного рода лексикографических описаний представлена в наших предыдущих статьях (Ващенко 2015а; 2015b), и если в них большее внимание уделялось собственно лексикографическим аспектам проблемы — т. е. вопросам устройства этих словарей, их объема и отчасти авторства, то теперь мы бы хотели сосредоточиться на внешней рамке функционирования словацких диалектных интернет-словарей и подробнее рассмотреть тот экстралингвистический контекст (в первую очередь сетевой), в который они вписаны и без учета которого их анализ явно был бы неполным.

На данный момент в нашем распоряжении имеется около 25 словацких диалектных интернет-словарей. Специфика интернета как специфического коммуникативного пространства предполагает принципиальную открытость этого списка и его вариативность, когда один и тот же словарь может быть размещен на различных страницах под разными наименованиями, лексика, включенная в его состав, в этом случае также может претерпевать незначительные изменения. С другой стороны, тот или иной диалектный интернет-словарь может исчезать бесследно (с утерей путей доступа), в том случае, если страница, на которой он размещен, прекращает свое существование. В определенном смысле список источников, приводимый здесь, носит достаточно условный характер.

При рассмотрении общего интернет-контекста функционирования диалектного словаря фактически речь пойдет о возможных путях доступа к нему. Как мы постараемся продемонстрировать, стратегии, согласно которым выстраивается путь пользователя к словарю, напрямую связаны с особенностями локальной идентичности жителей региона и еще до начала чтения словаря задают некоторый первичный режим его интерпретации. Мы будем двигаться «от читателя» и последовательно рассмотрим стадии приближения пользователя к диалектному интернет-словарю, когда поэтапно формируется модус его восприятия (ср. об этом Wachtarczyková 2010). Релевантными здесь оказываются следующие параметры:

А) страница, на которой размещен словарь, которая может носить глобальный либо локальный характер. Два принципиальных полюса здесь представляют сайты энциклопедического характера (Википедия, специализированные лексикографические порталы), с одной стороны, и личные блоги пользователей, где также могут быть представлены интернет-словари либо ссылки на них, — с другой. В рамках данной статьи обе названные разновидности не рассматриваются, нас будут интересовать лишь непрофессиональные лексикографические описания, привязанные к странице конкретного населенного пункта. В конкретном случае, несмотря на меньшую релевантность фактического местонахождения пользователя в условиях интернет-коммуникации, немаловажную роль будет играть территориальная отнесенность конкретного населенного пункта в рамках государства. Если мы нанесем на карту все населенные пункты, на официальных порталах которых, по нашим данным, размещены диалектные словари, мы увидим своеобразные «очаги концентрации» этих локусов. Значительная их часть расположена на северо-востоке Словакии в районе г. Попрад (напр., словари сс. Спишске Бистре, Удол, Менгушовце, Вернар). Здесь можно усмотреть определенную связь наличия словаря с необходимостью в том числе внешне ориентированной презентации региона, поскольку традиционно именно Попрад служит опорным пунктом для туристов, отдыхающих в Высоких Татрах, — это касается как иностранцев, так и граждан Словакии. Ряд словарей относится к населенным пунктам, расположенным на севере центральной части страны, а также несколько южнее, в районе гг. Партизанске и Банска-Бистрица (напр., словари сс. Муранска Длга Лука, Горна Марикова, Граховиште и др.). Характерно, что восток страны, представляющий собой регион, наиболее специфический в этнокультурном отношении, локальными словарями, привязанными к конкретным населенным пунктам, располагает далеко не так широко, как центр, — и при этом восточнословацкие диалектные словари, размещенные на более глобальных порталах (информационно-туристические сайты, страницы о культуре конкретного района), представлены в словацком фрагменте интернета достаточно широко.

В) Рубрикация, под которую попадает словарь. Здесь существует две принципиально разные возможности внешней таксономии словаря, связанные с интенциями его составителей: 1. Диалектный словарь фиксирует реальный узус жителей региона; 2. Диалектный словарь фиксирует прежде всего архаичную лексику (ср. в фундаментальной работе Е. Д. Бондаренко (Бондаренко 2015) тезис о том, что часто наивные лексикографы интерпретируют противопоставление «литературное / диалектное» как оппозицию «новое / старое»).

Так, в первом случае (села Радава, Горна Марикова, также в с. Спишке Бистре) диалектный словарь размещается в разделах «Актуальное», «Новости», «Информация». Во втором случае словарь, как правило, размещен в разделе «История» — так, в с. Разточно диалектный словарь находится по ссылке *Kronika / Dejiny* (Хроника / История), в с. Госте – под рубрикой *Dejiny*, в с. Граховиште – под рубрикой *Kronika*.

Даже в том случае, когда словарь попадает под рубрику «Интересные факты о селе» (с. Мала Ида, Удол, Осланы), эта рубрикация представлена в двух различных спецификациях, опять-таки связанных с внутренней либо с внешней ориентированностью словаря: интересные факты о жителях села / интересные факты об истории края. Тем самым уже на данном этапе продвижения к словарю прослеживаются две возможных авторских интенции: прошлое и фиксация речи прежде всего старшего поколения, либо же современность и фиксация речи жителей конкретного населенного пункта вне возрастной отнесенности. Ср. характерное название словаря с. Менгушовце: «*Slovník použitých a často používaných slov mengušovského nárečia*» (Словарь использованных и часто используемых слов менгушовского наречия). Соответственно различными будут принципы отбора слов для словаря. В первом случае диалектный интернет-словарь носит строго дифференциальный характер, слова в нем отбираются по ретроспективному и ассоциативному принципу, на основе воспоминаний составителя о речи старшего поколения, прежде всего в собственной семье. Во втором случае дифференциальность диалектного интернет-словаря не является строгим условием, однако вместе с тем здесь на пути к словарю (т. е. на страницах, содержащих наводящие ссылки на словарь) либо уже непосредственно на странице самого словаря могут быть размещены материалы развлекательного характера, а также квази-лингвистические описания, пародирующие «академические» грамматики и словари, которые, по мнению составителей непрофессиональных «интегрально ориентированных» лексикографов, не отражают фактический локальный узус и реальное восприятие языка его носителями.

С) Способ размещения диалектного словаря также может существенно варьироваться. Так, словарь может быть размещен как в виде прикрепленного файла (с. Горна Марикова и Длга Лука, где словарь прикреплен в формате pdf, см. также словарь с. Праковце, где он составлен в формате Excel), так и в онлайн-формате. В с. Вернар словарь является интерактивным и притом неанонимным: пользователи могут добавлять диалектные слова после прохождения процедуры регистрации на сайте. Ср. пример словарной статьи:

| | Slovo | Preklad | Výklad | Príklad |
|---|-------|------------------------|---|--|
| a | alaš | nevykurovaná miestnosť | Nevykurovaná miestnosť využívaná šlogarmi a furmanmi k núdzovému prenocovaniu | Nalož kus do kachli bo v chyži zima jak v alašu. |

Далее, в сс. Спишке Бистре и Дубнице фактически речь идет не о самом словаре как таковом, но о рекламе словаря, который можно приобрести у администрации населенного пункта. В случае рекламной информации о словаре на локальном портале приводится обложка диалектного словаря и его краткая аннотация, сам текст остается недоступным. Ср. сам рекламный текст с портала с. Спишке Бистре (Кубахи):

Priatelja, podarujte svojim deťom "Slovník kubašského nárečia." Okrem nárečových slov sa v slovníku dočítate aj o tom, ako Bulharsky kráľ musel platiť kubašskému Urbáru pokutu, alebo ako náš najslávnejší rodák vytvoril dielo, ktoré je národnou kultúrnou pamiatkou. Som si vedomý, že tento slovník určite neobsahuje všetky slová používané v našom nárečí. Preto vytvárame na internetovej stránke obce súťaž, aby každý mal možnosť dopĺňovať ďalšie slová do "kubašského slovníka." Ten kto pošle najviac zaujímavých slov, ktoré nie sú v slovníku do konca júna 2015, dostane zadarmo jeden výťažok slovníka. Privítal by som, keby sa prihlásili aspoň traja zdatnejší v znalosti slovenského jazyka, ako rozhodcovia. Budme naozaj hrdí na našu obec, pomôžeme v každej oblasti čo sa týka vylepšenia života v obci. Slovník sa predáva na Obecnom úrade a na č.d. 424. («Друзья, подарите своим детям "Словарь кубашского наречия". Кроме диалектных слов, вы прочитаете в словаре о том, как король Болгарии был обязан платить кубашскому Урбару дань, или как наш самый известный односельчанин создал произведение, ставшее памятником национальной культуры. Я осознаю, что наверняка данный словарь не содержит все слова, которые употребляются в нашем говоре. Поэтому мы объявляем на интернет-странице соревнование, чтобы каждый имел возможность дополнять словами "кубашский словарь". Тот, кто до конца июня 2015 г. пришлет больше всего интересных слов, которых нет в словаре, получит бесплатно один экземпляр словаря. Я был бы рад, если бы судьями согласились стать хотя бы три человека, которые хорошо разбираются в словацком языке. Будем по-настоящему гордиться нашим селом, поможем в каждой области, которая будет способствовать улучшению жизни в селе. Словарь продается в Правлении села и по адресу д. 424».)

Здесь отметим, что диалектные слова для составителя словаря характеризуются такими качествами, как «необычный» и «интересный», и в то же время он констатирует свою не столь высокую компетенцию в литературном языке.

D) Преамбула к диалектному словарю. Она бывает представлена далеко не всегда, так, например, в с. Мала Ида преамбула к словарю полностью отсутствует. В случае наличия такой преамбулы она, как правило, представляет собой введение в словарь, составители непрофессионального словаря описывают основные принципы его устройства. Как правило, в таких преамбулах постулируется принцип интерактивности словаря (ср. Удол, Горна Марикова), также может приводиться предыстория вопроса и отсылки к профессиональным описаниям говора, если они есть, — ср. словарь с. Погорела, где преамбула содержит отсылку к профессиональному диалектному описанию лексики этого же села, изданному Словацкой академией наук в конце 50-х гг. В случае неанонимных сетевых словарей преамбулой может служить история работы над конкретным словарем, обычно принадлежащая непосредственно его составителю. Также введение может заключать цель создания словаря — ср. преамбулы словарей двух разных населенных пунктов: сел Разточно и Осланы (словарь с. Разточно содержит всего около 40 слов, а словарь с. Осланы — около 20). При этом оба введения фактически почти дословно дублируют друг друга: на первый план выдвигается меморативная функция словаря, которая состоит в «фиксации уходящей старины». Сам текст преамбулы мы здесь приводим полностью:

V reči našich predkov sa odrážala úroveň obce Ráztočno v oblasti remesiel, poľnohospodárstva, odievania, a vedenia domácnosti. Nárečové slová sa prenášali z generácie na generáciu najmä ústnym podaním. Veľa z tohoto jazykového bohatstva však smrťou starších ľudí upadá do zabudnutia. Chceme aspoň časť z neho zachovať v nasledujúcich riadkoch. Nie je naším cieľom robiť jazykový rozbor jednotlivých nárečových javov, iba zapísať slová tak, ako si ich pamätáme z počutia od starších príbuzných a známych. Na vysvetlenie uvádzame k nim aj spisovnú podobu týchto slov. («В речи наших предков отражался уровень села Разточно в области ремесел, сельского хозяйства, костюмов и ведения хозяйства. Диалектные слова переходили из поколения в поколение прежде всего устно. Однако многое из этого языкового богатства со смертью старшего поколения уходит в забвение. Хотя бы часть из него мы хотим сохранить в следующих строках. В наши цели не входит разбор отдельных диалектных явлений, мы лишь хотим записать слова так, как помним их на слух от старших родственников и знакомых. В качестве разъяснения мы также приводим литературный эквивалент этих слов».)

В некоторых случаях непрофессиональные авторы дают краткое описание фонетики диалекта. Так, ср. «Правила написания в шаришском и земплинском наречии», приведенные в качестве преамбулы к словарю с. Тополевка:

*Dole do diskusie môžete vkladať nárečové slová ktoré tu ešte niesu
Pravidlá písania v šarišskom a zemplinskom nárečí:*

- *V žiadnom slove nemáte dilemu, či sa tam píše i alebo y, pretože toto nárečie y nepozná (bandurki, ribi, fajni...)*
 - *V nárečí nenájdete žiadne dlhé hlásky a dvojhlásky (pijatok, rozmarija, Marja...)*
 - *V porovnaní so spisovnou slovenčinou nárečie obsahuje špecifické hlásky: ś a ź (kuščok, źem, išče,...)*
 - *Mäkké slabiky začínajúce na n a l vždy označujeme mäkčeňom (ml'iko, ňit, ňet'reba,...)*
 - *Hlásky d' a t' sa naopak menia na dz, c (dzekovac, rajbac, cicho...)*
 - *Ak sa hláska v nachádza na konci slabiky, čítame ju ako u, ale píšeme ako v (šovdra, žovtok, polovka,...)*
 - *"Východniarsky prízvuk" by sme mohli prirovnať k talianskemu; kolíše, no spravidla sa nachádza na predposlednej slabike.*
 - *Spodobovanie v nárečí je zaujímavým javom, na rozdiel od slovenčiny tu platí piš, ako počuješ (hlatka muka, hrutka, z maslom, loška,...), výnimkou sú len hlásky na konci slova (chľib, dub,...)*
 - *V inštrumentáli používame pomocné predložky (pomascic z maslom, posipac z cukrom,...)*
-
- Ни в одном слове у вас нет дилеммы, пишется там і или у, поскольку говорю у незнакомо (bandurki, ribi, fajni...)
 - В говоре вы не найдете никаких долгих гласных и дифтонгов (pijatok, rozmarija, Marja...)
 - По сравнению с литературным словацким языком говор содержит специфические звуки: ś и ź (kuščok, źem, išče, ...)
 - Мягкие слоги, которые начинаются на n и l мы всегда обозначаем с помощью знака мягкости (ml'iko, ňit, ňet'reba, ...)
 - Звуки d' и t' наоборот меняются на dz, c (dzekovac, rajbac, cicho...)
 - Если гласный находится на конце слога, мы читаем его как u, но пишем как v (šovdra, žovtok, polovka, ...)
 - «Восточнословацкое ударение» мы могли бы сравнить с итальянским; оно колеблется, но как правило падает на последний слог.
 - Очень интересное явление ассимиляция в говоре, в отличие от словацкого языка здесь действует принцип «пиши как слышишь» (hlatka muka, hrutka, z maslom, loška,...), исключения составляют лишь звуки в конце слова (chľib, dub, ...)
 - В творительном падеже мы используем вспомогательные предлоги (pomascic z maslom, posipac z cukrom,...)

Е) Авторство диалектного словаря по большей части является анонимным. В том случае, когда автор указан, как правило, также приводятся имена членов его семьи, помогавших в работе над словарем. Так, ср. обозначение авторства в словаре с. Удол: *Velké pod'akovanie patrí Štefanovi Murckovi a jeho manželke z Košíc za skvelú prácu pri vytváraní tohto slovníka* (Огромная благодарность Штефану Мурцеку и его супруге за прекрасную работу при составлении данного словаря) — здесь мы видим, что авторство обозначается не самим автором непосредственно, но теми лицами, которые размещают словарь на сайте. Ср. также фиксацию членов семьи составителя словаря с. Менгушовце: *Zostavili Ing. Pavol Michal Rataj, Mária Konkolová, rod. Ratajová*. В словаре с. Муранска Длга Лука указывается, что словарь составлен не жителем села, но некоторым внешним лицом: *Abecedný zoznam nárečia našej obce, ktorý zozbieral JUDr. Ondrej Ďurej z Prahy* (Алфавитный список наречия нашего села, которое собирал JUDr. Ondrej Ďurej из Праги). В двух последних случаях указывается, помимо прочего, тот факт, что авторы словарей не являются профессиональными филологами.

Таким образом, общий сетевой контекст функционирования диалектного интернет-словаря задает общая ориентация его составителя на внешних посетителей портала либо на его внутренних пользователей. При этом в интернете стираются границы между индивидуальным и коллективным, авторским и анонимным, и по сравнению с несетевыми, в силу публичности сетевого пространства, интернет-словари, наряду с меморативной, приобретают презентативную функцию.

Литература

- Бондаренко 2015 — *Бондаренко Е. Д.* Наивная лингвистика диалектоносителей: этносоциолингвистический аспект. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2015.
- Ващенко 2015а — *Ващенко Д. Ю.* Интернет как новая перспективная форма существования диалектов // Исследования по славянской диалектологии. Вып. 17. Судьба славянских диалектов и перспективы славянской диалектологии в XXI веке. М.: Институт славяноведения РАН, 2015. С. 107–114.
- Ващенко 2015б — *Ващенко Д. Ю.* Локальная идентичность пользователей словацкого Интернета сквозь призму метadiaлектных рефлексий (на словацком материале) // Жизнь провинции: история и современность. Нижний Новгород, 2015. С. 138–145.
- Wachtarczyková 2010 — *Wachtarczyková J.* Mapa slovenského internetu – diskurzívna topografía a zonácia virtuálnej slovenčiny // Jazykovedný časopis. 2010. R. 61. Č. 1. S. 15–31.

Источники

1. <http://www.vranov.sk/Kultura/Folklor-a-ludove-tradicie/Zemplinske-ludove-narecie>
2. <http://www.stankovany.sk/pre-obcanov/nas-slovník/>
3. <http://www.slanskevrchy.sk/Zempl/Tlumac.html>
4. <http://www.zijemevteplici.sk/index.php/mnu-narecie>
5. <http://www.malaida.sk/-ida-narecie>
6. <http://slavni.terchova-info.sk/historia/terchovske-narecie/>
7. <http://www.udol.sk/zaujímavosti/narecovy-slovník/>
8. http://www.muranskadlhaluka.sk/dokumenty/laicky_slovníkkomplet_v_2.0.pdf
9. <http://www.obechornamarikova.sk/clanky/aktuality-a-spravy/marikovske-narecie---slovník-vyrazov--neuplny-.html>
10. http://radava.sk/?page_id=102
11. <http://www.spisskebystre.sk/informacie-pre-obcanov/sluzby/slovník-kubasskeho-narecia/>
12. http://hoste-obec.sk/?page_id=80
13. <http://www.malinec.sk/forum/4-Obec-M%C3%A1linec/2-Slovník>
14. <http://www.topola.estranky.sk/fotoalbum/open-air-slovník/>
15. <http://www.pohorela.sk/pages/clanok.php?id=155>
16. <http://www.sumiac.sk/?id=slovník>
17. <http://www.siroke.sk/sk/-charakteristika-obce/zaujímavosti> <http://www.stofanak.sk/slovník/>
18. <http://www.hrachoviste.sk/kronika/34-hrachovistsky-slovník>
19. <http://vernar.eu/narecovy-slovník>
20. <http://www.prakovce.sk/prakovsky-narecovy-slovník.html>
21. <http://www.oslany.sk/narecovy-slovník-0.html>
22. <http://www.raztocno.sk/narecovy-slovník/1/1/sm/11169/.html>
23. <http://www.mengusovce.sk/m/rozsireny-slovník/>
24. <http://www.klub-zemplincanov-v-kosiciach.com/news/zemplinske-narecie/>
25. <http://www.topolovka.estranky.sk/clanky/narecovy-slovník.html>
26. <http://www.lisov.sk/static.php?sk/historia/slovník-narecovy>
27. <http://www.dubnica.sk/zabava-a-volny-cas/dubnický-narecovy-slovník>

Summary*Darya Vashchenko***Slovak dialect online lexicography in the structure of local information portals:
features of functioning**

The article describes some features of functioning of non-professional dialect dictionaries on the Slovak Internet. They are subdivided into dictionaries targeting local users and dictionaries intended for external readers. In addition, the author singles out regions of Slovakia where dialectal Internet dictionaries are compiled most often.